

REFLECTION OF SYMBOLISM OF
THE FIGURE NINE IN ENGLISH
PHRASEOLOGICAL UNITS

E.G. Gavrilova, Student
Tyumen State University, Tobolsk Pedagogical Institute named
after D.I. Mendeleev (Branch), Russia

The paper is devoted to analysis of the phraseological units with the component "nine" from the standpoint of their semantics, etymology and reflection of the national specificity. The author considers the national symbolic meaning of the number nine in the English culture, as well as its reproduction in the semantics of the phraseological component "nine".

Keywords: phraseological unit, figure nine, component-numeral nine, symbolic meaning.

Conference participant


ОТРАЖЕНИЕ СИМВОЛИКИ
ЧИСЛА ДЕВЯТЬ В АНГЛИЙСКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

Гаврилова Е.Г., студент
Тюменский государственный университет, Тобольский
педагогический институт им. Д.И. Менделеева (филиал),
Россия

В статье рассматриваются английские фразеологические единицы с компонентом nine с точки зрения их семантики и происхождения, отражения в них этнокультурных особенностей. Анализируется национальная символика числа девять в английской культуре и её воспроизведение в значении фразеологического компонента nine.

Ключевые слова: фразеологизм, число девять, компонент-числительное nine, символическое значение.

Участник конференции

 <http://dx.doi.org/10.18007/gisap:ps.v0i11.1478>

Числа в культуре любого народа, наряду со своими математическими функциями, выполняют важную мифопоэтическую роль. Предпочтение национальной культурой тех или иных числовых наборов определяет этническую особенность числовой модели мира, которая начинает формироваться с архаических представлений предков того или иного народа об окружающем мире.

Целью нашего исследования является выявление национальной специфики компонента-числительного nine в структуре английских фразеологизмов, отражение в изучаемых фразеологизмах символика значимого для английской нации числа nine. Материалом исследования послужили фразеологические единицы, представленные в «Большом англо-русском фразеологическом словаре» А.В. Кунина (1984) и в «Словаре цифровых идиом» Л.Ф. Шитовой (2013). Всего было выявлено 24 единицы с компонентом-числительным nine, несмотря на то, что группа данных английских фразеологизмов немногочисленна, входящие в неё единицы играют важную роль в лингвокультурном пространстве этноса. Число девять является настолько многозначительным для англичан, что его по праву можно сравнить с числом семь в русской культуре.

Девять – это полнота, исполнение, достижение, начало и конец, целое, число небесное и ангельское, рай на земле. Также это число понимается как символ Вселенной, трех миров

(неба, земли и преисподней), символ единства, целостности. Девять называется числом человека из-за девяти месяцев его эмбрионального развития [8, с. 392]. Девять – треугольник триады и утроение тройки. Следовательно, это сложный образ трех миров. Девять есть конец – предел цифровой серии до ее возвращения к единице [6, с. 579].

Мистицизм английской культуры воплощается в единице *a cat has nine lives* – «1. кошки живучи; 2. живуч, как кошка». По старому английскому поверью кошка имеет девять жизней. Примечательно, что в различных культурах количество жизней у кошек определяется по-разному, этот факт нашел отражение во фразеологической системе языков. В Испании считают, что «*siete vidas tiene un gato*» (семь), в Германии – «*Katzen haben sieben Leben*» (семь), в арабских странах насчитали шесть, но весь остальной мир считает, что все-таки жизней у кошки девять [5].

Продemonстрируем употребление этого фразеологизма: *Lieberman, Lieberman, a cat has nine lives. You have one. Lieberman, really – four autobiographies for this one little life of yours?* (Joseph Heller. *Good as Gold*).

Многие фразеологические единицы с компонентом – бывшим числительным nine, отражают реалии современной жизни: *a nine-to-five-job* – «нормированный рабочий день (с 9.00 до 17.00)», *a nine day's wonder* – «кратковременная сенсация, предмет недолгих толков», *to be dressed up to the*

nines – «быть хорошо одетым, с иголочки», *long nine* – «дешевая сигара».

Проиллюстрируем использование устойчивых единиц в художественном микротексте: *I was taking them to a very smart restaurant and expected to find Isabel arrayed for the occasion; with all the women dressed up to the nines I was confident she would not wish to be out-shone* (William Somerset Maugham. *The Razor's Edge*). *The murder of the Captain was a nine days' wonder. Nobody could suggest a motive for it* (Agatha Christie. *The Partners in Crime*).

Мистический символизм числа девять косвенно находит отражение в единицах, где использование компонента-числительного не мотивировано или было мотивировано, но связь с этимологией давно утрачена: *to the nines* – «в совершенстве; до небес; чрезвычайно», *to crack on up to the nines* – «превозносить кого-то до небес», *touch it off to the nines* – «великолепно сделать что-либо», *to be dressed up to the nines* – «быть хорошо одетым». Эти единицы указывают на символический смысл числа девять как на нечто превосходное, великолепное, что приближает его к божественному пониманию.

Отметим, что происхождение фразеологической единицы *to the nines* этимологами так и не установлено. Выдвигаются различного рода теории возникновения устойчивой единицы. Так, выдвигаются интересные предположения по поводу происхождения *to be dressed up to the nines*. В словарной статье «*Morris Dictionary of Word and*

Phrase Origins» (1971) предполагает, что изначально фраза выглядела как *dressed to the eyes* и соответственно имела более открытую семантику, в древнеанглийском языке *to the eyes* писалось и произносилось *to thine eupe*, вследствие утраты современным языком данной устаревшей формы она была заменена на созвучную словоформу *to the nines*.

Л.Ф. Шитова в своем «Словаре цифровых идиом», словарные статьи которого были созданы на основе информации предоставленной в различных английских словарях [10, с.140], предлагает версию, что *to be dressed up to the nines* – это понятие из истории судоходства. Корабли имели три мачты, каждая была три ярда в высоту; во время каких-либо торжественных событий или по случаю празднования победы на суднах поднимали все паруса (в сумме в девять ярдов высотой), по этому случаю говорили о том, что корабли «*were dressed up to the nines*» (досл. «были одеты до девяток»).

Многие из разнообразных известных теорий не подтверждаются, либо опровергаются, например, что фразеологизм *to the nines*, возник благодаря неформальному названию 99 пехотного полка английской армии, солдаты которого носили великолепные парадные мундиры. Но в данной теории есть большой недостаток: пехотный полк существовал в 50-х годах XIX века, а выражение *to the nines* в своей образной функции уже использовалось поэтом Робертом Бёрнсом во второй половине XVIII века [10, с. 140; 3, с. 489], а также в письме Гамильтона Уильяма 1719 года [2].

Для нас же более интересна теория, которой придерживается Дейвен Хиски [1] и Гэри Мартин [2]. Исследователи полагают, что выражение *to the nines* берет начало от наименования девяти муз древнегреческой мифологии – the Nine Muses. В качестве подтверждения авторы приводят в пример отрывок из поэтического сборника Джона Роулета (1687), где *to the Nine* обозначало обращение к древнегреческим музам. Мы также придерживаемся данной точки зрения в силу числовой символики изучаемого компонента *nine*. Музы воплощали

в себе все науки и искусства, символизировали человеческие таланты, что делало их божественно совершенными. Все девять муз в единстве – идеал всесторонне развитого человека; следовательно, числу девять возможно приписывать символику некоего божественного совершенства, которая проявляется в языковой системе, в частности, во фразеологическом фонде английского языка.


В любом случае, несмотря на невыясненную этимологию многих фразеологизмов, *nine* играет важнейшую символическую функцию, которая отражает значимость числа для построения мифопоэтической национальной картины мира.

Как утверждают А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский, роль числа девять в английской фразеологической системе объяснима значением его в древнегерманской культуре. Девять играет большую роль в германской мифологии (девять миров в северогерманских мифах, девять низших божеств), в правовой системе (срок в девять дней имел особый юридический статус) [4, с. 269]: *possession is nine points of the law* – «владение имуществом почти равносильно праву на него». Здесь компонент *nine* не обозначает конкретное количество и выступает символом большинства, как и во многих единицах, является неотделимым компонентом, неделя считывала девять дней, расстояние в девять шагов использовалось как мера длины. Позднее во всех германских языках, кроме английского, число девять в своих особых знаковых функциях было вытеснено числом семь [4, с. 270].

Таким образом, с позиции культурной значимости можно говорить о специфичности рассмотренных выше английских фразеологизмов с компонентом *nine*. Хотя практически все исследуемые фразеологизмы утратили связь с этимологией, в семантике и структурной организации фразеологических единиц выделяются значимые компоненты и семы, которые формируют не только общее значение устойчивой единицы, но и несут особый мифологический символизм, который современные

носители языка не имеют возможности мотивировать, так как культурная интерпретация данных элементов носит преимущественно этимологический характер.

References:

1. Hiskey Daven. Where the expression «dressed to the nines» came from., Access mode: <http://www.todayifoundout.com/index.php/2014/04/expression-dressed-nines-came/>
2. Martin Gary. The meaning and origin of the expression: dressed to the nines., Access mode: <http://www.phrases.org.uk/meanings/dressed-to-the-nines>.
3. Morris Willam, Morris Mary. Morris Dictionary of Word and Phrase Origins. – New York., Harper & Row, 1971. – 654 p.  <https://doi.org/10.2307/323946>
4. Baranov A.N., D.O. Dobrovolskij Aspekty teorii frazeologii [Aspects of the phraseological theory]. – Moskva., Znack [Sign], 2008. – 656 p.
5. Kvasov D. Fun with numbers., Access mode: <http://english99.ru/fun-with-numbers-9/>.
6. Kerlot H.Je. Slovar' simvolov [Dictionary of symbols]. – Moskva., Refl-book, 1994. – 602 p.
7. Kunin A.V. Bol'shoj anglo-russkij frazeologicheskij slovar' [Great English-Russian phraseological dictionary]. – Moskva., «Russian language», 1984. – 944 p.
8. Makovskij M.M. Sravnitel'nyj slovar' mifologicheskij simboliki v indoeuropejskijh jazykah: Obraz mira i miry obrazov. [Comparative dictionary of mythological symbolism in the Indo-European languages: Image of the world and the worlds of images] – Moskva., Gumanitarnyj izdatel'skij centr VLADOS [Publishing Center for Humanities VLADOS], 1996. – 416 p.
9. Shitova L.F. Digital Idioms = Slovar' cifrovyh idiom [Dictionary of digital idioms]. – Sankt-Peterburg., Antologija [Anthology], 2013. – 160 p.

Литература:

1. Hiskey Daven. Where the expression «dressed to the nines» came

from [Электронный ресурс], Режим доступа: <http://www.todayifoundout.com/index.php/2014/04/expression-dressed-nines-came/>.

2. Martin Gary. The meaning and origin of the expression: dressed to the nines [Электронный ресурс], Режим доступа: <http://www.phrases.org.uk/meanings/dressed-to-the-nines>.

3. Morris Willam, Morris Mary. Morris Dictionary of Word and Phrase Origins. – New York., Harper & Row, 1971. – 654 p.

4. Баранов А.Н., Д.О. Добро-

вольский Аспекты теории фразеологии. – Москва., Знак, 2008. – 656 с.

5. Квасов Д. Fun with numbers [Электронный ресурс], Режим доступа: <http://english99.ru/fun-with-numbers-9/>.

6. Керлот Х.Э. Словарь символов. – Москва., Refl-book, 1994. – 602 с.

7. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. – Москва., «Русский язык», 1984. – 944 с.

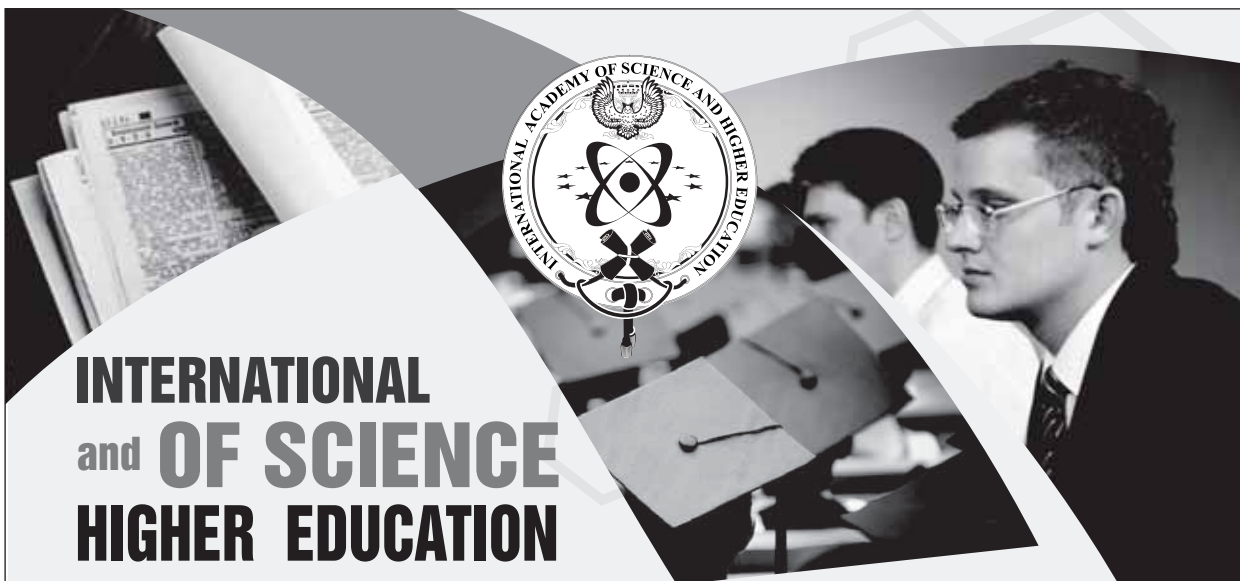
8. Маковский М.М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских язы-

ках: Образ мира и миры образов. – Москва., Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 1996. – 416 с.

9. Шитова Л.Ф. Digital Idioms = Словарь цифровых идиом. – Санкт-Петербург., Антология, 2013. – 160 с.


Information about author:


1. Elizabeth Gavrilova – Student, Tyumen State University, Tobolsk Pedagogical Institute named after D.I. Mendeleev (Branch); address: Russia, Tobolsk city; e-mail: liza.liza-veta-94@yandex.ru




INTERNATIONAL and OF SCIENCE HIGHER EDUCATION

International Academy of Science and Higher Education (IASHE, London, UK) is a scientific and educational organization that combines sectoral public activities with the implementation of commercial programs designed to promote the development of science and education as well as to create and implement innovations in various spheres of public life.

 Activity of the Academy is concentrated on promoting of the scientific creativity and increasing the significance of the global science through consolidation of the international scientific society, implementation of massive innovational scientific-educational projects

 While carrying out its core activities the Academy also implements effective programs in other areas of social life, directly related to the dynamics of development of civilized international scientific and educational processes in Europe and in global community.

 Issues of the IASHE are distributed across Europe and America, widely presented in catalogues of biggest scientific and public libraries of the United Kingdom.

 Scientific digests of the GISAP project are available for acquaintance and purchase via such world famous book-trading resources as amazon.com and bookdepository.co.uk.

www: <http://iashe.eu>

e-mail: office@iashe.eu

phone: +44 (20) 71939499